

	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ	Број: 1019-17
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ	Датум:
		8.2.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу
подносимо следећи извештај:

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Ванредни професор др Виолета Стојичић
3. Доцент др Маја Вукић

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/5-79 од 13. јануара 2016. године.

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме
Маша (Небојша) Младеновић
2. Година уписа на мастер академске студије
2014/2015.
3. Назив студијског програма
Мастер академске студије англистике

III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

Spatial prepositions used for expressing time relations: translation analysis from English to Serbian

Просторни предлози у функцији изражавања временских односа: анализа преводиња са енглеског на српски језик

IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Мастер рад кандидата Маше Младеновић под називом *Просторни предлози у функцији изражавања временских односа: анализа превођења са енглеског на српски језик* (eng. *Spatial prepositions used for expressing time relations: translation analysis from English to Serbian*) израђен је на енглеском језику и бави се анализом избора преводних еквивалената у процесу превођења реченица у којима се временски односи изражавају предлошким фразама које типично описују просторне односе. За потребе истраживања састављен је циљани упитник који проверава способности студената Департмана за англистику у процесу превођења просторно-временских предлога са енглеског на српски језик.

Рад садржи 101 страну текста у стандардном формату. Организован је у шест поглавља – 1. Увод (9–14); 2. Теоријски оквир и повезана истраживања (15–39); 3. Опис истраживања (40–42); 4. Истраживање (43–83); 5. Дискусија (84–86) и 6. Закључак (87–92). Рад садржи и списак литературе састављен од 46 библиографских јединица, који обухвата различите публикације углавном новијег датума, а након списка литературе налазимо и прилог, који садржи упитник коришћен у истраживању. Рад садржи и 14 цртежа и 64 табеле.

V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

Увод мастер рада се најпре осврће на потребе приступања теми коју обрађује, говори о сложеном односу простора и времена и о рефлексима овог односа на поље језика, са освртом на начин на који су постулати когнитивне семантике обрадили овај феномен. Поред тога што уводи тему рада, овај сегмент приказује и сврху и циљеве мастер рада – утврђивање принципа одговорних за разлике у значењима просторно-временских предлога у енглеском и српском, проверавање улоге појмовне метафоре **ВРЕМЕ ЈЕ ПРОСТОР** и сликовних схема у разумевању ових односа и анализа структуре преводних решења при превођењу просторно-временских конструкција са једног језика на други.

Теоријски оквир рада Маше Младеновић приказује детаље односа између простора и времена уводи најзначајније ауторе који су се у оквиру англистичке литературе бавили овим феноменом. Аутор затим описује и како се овај однос пресликава на поље језика, са посебним освртом на когнитивистичка становишта, аналошко закључивање, сликовне схеме, теорију појмовне метафоре и у оквиру ње на групу просторно-временских метафора. Увод садржи и сегменте у којима се говори о просторно-временским предлозима у енглеском и српском језику, о превођењу ове врсте предлога, а последњи део теоријског увода наводи и досадашња истраживања која су по тематици слична теми овог мастер рада.

Треће и четврто поглавље описују истраживање спроведено у овом мастер раду, при чему се на самом почетку даје опис упитника састављеног од 20 реченица на енглеском језику које су садржале просторне предлоге у функцији описивања временских односа, затим општи преглед преводних решења класификовани према нивоу кореспонденције и еквиваленције, као и опис саме емпиријске процедуре и учесника у тестирању. Свака од двадесет реченица детаљно је статистички обрађена, па је за сваку појединачно дат приказ који обухвата општи преглед преводних решења, употребу различитих предлога



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

Број:

10/9-17

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Датум:

8.2.2016.

у исказивању временских односа, процену тачности превода и поређење две групе испитаника. Овај део рада садржи и квалитативно поређење просторно-временских предлога из два језика, са пратећим сликовним схематизацијама.

У оквиру дискусије и закључног поглавља мастер рада, кандидат представља главне резултате истраживања и истиче њихове најважније и најзанимљивије аспекте, са освртом на појединачне реченице. Након овога, кандидат представља и могуће даље правце истраживања.

1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати квантитативне анализе спроведене за потребе овог мастер рада показују да већина одговора на српском језику садржи просторно-временске предлоге које налазимо у енглеским оригиналима, као и да су најдоминантнија решења управо она решења у којима временски изрази показују особине просторности. На основу овог, кандидат закључује да разумевање и концептуализација времена у српском и енглеском језику итекако зависи од домена простора, и да се исказује уз помоћ просторних предлога. Поред овога, резултати квалитативне анализе показују да је на одговоре учесника умногоме утицало њихово разумевање просторно-временских односа који постоје у језику, појмовна метафора ВРЕМЕ ЈЕ ПРОСТОР, као и сликовне схеме, које представљају темељ ових односа и датих предлога. Резултати такође указују на то колико је веза између домена времена и простора у језику комплексна и свеприсутна, као и на који начин је људски ум способан да интерпретира време као домен концептуално сличан домену простора, што јасно показује на који начин језик и концептуални систем функционишу.

2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ и тумачење резултата у овом истраживању проистичу из одлично постављених истраживачких питања, добро испланиране процедуре тестирања, адекватног теоријског оквира и спроведеног истраживања уз помоћ испитаника. Кандидат Маша Младеновић детаљно је проучила релевантне теоријске поставке и употребила их како би спровела студију и дошла до релевантних закључака. Кандидат је показао и завидно знање у статистичкој обради података добијених из преводног упитника и завршној интерпретацији ових података.

3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад *Просторни предлози у функцији изражавања временских односа: анализа превођења са енглеског на српски језик* одлично осмишљен и доследно изведен – од теоријске поставке, преко истраживања уз помоћ упитника и испитаника, до статистичке обраде и сумирања резултата.

Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме
Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

Да ли теза садржи све битне елементе

Да, мастер рад кандидата Маше Младеновић садржи све битне елементе мастер рада – уводне напомене, теоријски оквир, опис сличних истраживања, методолошке поставке, приказ истраживања и резултата, дискусију као и релевантне закључке и предлоге за будућа истраживања.

По чему је теза оригиналан допринос науци

Мастер рад Маше Младеновић представља прву студију која истовремено и квантитативно и квалитативно пореди неке од начина описивања временских односа уз помоћ типично просторних предлога у енглеском и српском језику, при чему се ослања на најважније когнитивносемантичке поставке. Као додатни допринос можемо да истакнемо и то што се ово поређење доводи у везу и са процесом превођења, као и са евалуацијом способности будућих преводилаца да ове односе препознају и изразе их на начин прилагођен циљном језику. Рад нам показује и какве врсте закључака когнитивна семантика може да очекује од детаљне статистичке анализе преводног упитника.

Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања

Мастер рад Маше Младеновић нема значајнијих недостатака, а додатна студија која би обухватила други смер превођења и друге језике могла би да расветли неке додатне аспекте односа времена и простора у језику.

VI ПРЕДЛОГ:

На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Просторни предлози у функцији изражавања временских односа: анализа превођења са енглеског на српски језик* и **одобри јавну одбрану** рада кандидату Маши Младеновић.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. Доцент др Душан Стаменковић



2. Ванредни професор др Виолета Стојичић



3. Доцент др Маја Вукић

